

ESCOLA MASSANA. CENTRE D'ART I DISSENY.

APERTUS 02. NOITCELFER (REFLECTION)
29.6.18–6.7.18

Apertus. Seminari-taller internacional en art contemporani és una iniciativa de l'Escola Massana amb el mecenatge de La Fundació Han Nefkens, amb l'objectiu de promoure l'intercanvi entre professionals i estudiants de diverses escoles d'art.

Prenent com a punt de partida el taller noitcelfeR (Reflection) dirigit per l'artista Sojung Jun en l'edició Apertus 02, aquest seminari vol abordar la noció de traducció com un marc de pensament, entenent la traducció com un exercici de posar en moviment el "text", de desplaçar-lo, re-inventar-lo, per desfer-se de la mística del seu origen.

Des de diferents perspectives, el seminari tractarà la relació entre la teoria de la traducció i algunes pràctiques creatives de caràcter artístic i literari, que fan de la traducció un intercanvi cultural i no únicament lingüístic.

Què passa si traduïm la memòria, una paraula o un lloc a través dels sentits? Què fa que allò que no es pot veure sigui audible i allò que no es pot escoltar sigui visible? Pregunta Sojung Jun.

PROGRAMA
29.6.18

9.30h

Benvinguda i Presentació de la jornada. Fundació Han Nefkens i Escola Massana

10.00h–11.00h

Xavier Bassas: L'ART DE SER COM. De la fenomenologia a la política de la traducció

Sinopsi: 'Si m'aturo a rumiar-ho un moment, me n'adono que he consagrat la meua vida a la partícula "com". De manera teòrica i de manera pràctica, des dels meus estudis de fenomenologia i les meves traduccions fins al meu engatjament polític. El "com" està, en efecte, a la base tant de la fenomenologia i de la traducció com del pensament crític. Ara bé, es tracta d'un "com", d'un "ser-com", que cal comprendre amb una sèrie de distincions i d'oposicions que travessen la història de la filosofia. Miraré d'exposar aquest recorregut, personal i històric, lingüístic i filosòfic, amb el propòsit de demostrar la hipòtesi que "pensar i traduir són, en definitiva, l'art de ser com".

Xavier Bassas és filòsof, traductor i editor. Doctor en Filologia francesa i Filosofia per la Universitat de la Sorbona-París IV i per la UB, on treballa actualment en el dept. d'Estudis francesos.

En paral·lel a les immenses tasques de cura i domèstiques, les seves recerques han girat principalment entorn del llenguatge, la política i l'estètica, especialitzant-se en el pensament de Jean-Luc Marion, Jacques Derrida i Jacques Rancière, dels quals ha traduït nombrosos llibres. Com a assagista, acaba de publicar Jacques Rancière. L'assaig de la igualtat (Gedisa, 2017).

Pausa-cafè

11.30h–12.30h

Anna Dot: Viure traduint

Sinopsi: “Els espais i els temps pels quals transitem estan plens de coses i vides externes i diferents. Els nostres cossos, amb tots els seus sentits, són com complexos sensors capaços de captar i interpretar tot això que ens rodeja. Instintivament ho llegim i ens hi relacionem, sovint sense ni pensar-ho. Alguns autors i autores han anomenat aquesta tasca de viure “traduir”. Per a ells, la traducció és un intercanvi tant lingüístic, com cultural. Des d'aquest punt de vista, veurem com artistes i teòrics han demostrat el potencial subversiu de l'acte de traduir, quan es porta a terme de forma crítica i creativa.”

Anna Dot és artista i estudiant de doctorat al Departament de Traducció, Interpretació i Llengües Aplicades de la Universitat de Vic–Universitat Central de Catalunya, on també és membre del grup de recerca en Estudis de Gènere: Traducció, Literatura, Història i Comunicació (GETLIHC). Els seus projectes neixen de l'interès per la traducció i els processos comunicatius, dedicant una atenció especial als actes de lectura i escriptura, així com a les tecnologies digitals.

12.30h–13.30h

Conversa-debat entre Xavier Bassas, Anna Dot i Sojung Jun.

Conduït pels participants en el taller Apertus 02

16.30h–17.15h (en anglès)

Sojung Jun: On dissonance

Sinopsi: l'artista coreana presentarà una sèrie de treballs recents que ha desenvolupat a partir de les seves experiències i contemplacions sobre la vida moderna i, específicament, el desplaçament del temps i l'espai, l'acte de marxar versus el de quedar-se, el llenguatge i la traducció, l'inestable i el no visual, etc. Aquests inputs provenen de les persones que l'envolten, i que ella explora des d'una dimensió espai-temporal múltiple.

També mostrarà obres en col·laboració amb diversos agents que tracten de cercar les condicions de la creació i explorar les possibilitats de la conversa.

Sojung Jun és llicenciada en Belles Arts a la Universitat Nacional de Seul i Màster en Belles Arts de la Universitat de Yonsei. Ha mostrat la seva obra en el SEMA, Buk-Seoul Museum of Art (2017), la 11a Biennal de Gwangju (2016) i la 4a edició de l'Art Spectrum (Seül, 2012). L'any 2014, va rebre el Gran Premi en el 14è Premi d'Art de Songeun.

17.30h–19.30h

El desenterrador: acció col·lectiva dirigida per la Cia Doctor Alonso (Sofia Asencio i Tomas Aragay)

El desenterrador posa la mirada en la paraula, la seva Corpologia i la seva relació amb el cos i l'acció. Com el seu nom indica és una eina que serveix per desenterrar paraules en sentit real i figurat. Treballa amb paraules en desús, paraules que han canviat el seu significat, paraules referides al sistema ètic i moral, i paraules tabú.

La Companyia Doctor Alonso ha construït un llenguatge que troba una de les seves claus fonamentals en el concepte del desplaçament. De situar quelcom fora del seu lloc, àmbit o espai propi per indagar com aquest desplaçament modifica el llenguatge tant pel que fa a la seva gramàtica constitutiva com pel que fa a la lectura que un observador en pot fer. Desplaçar per desvetllar quelcom.

Sala d'Actes de l'Escola Massana

Plaça de la Gardunya 9. 08001 Barcelona

Acte obert al públic (entrada gratuïta). No hi haurà traducció simultània.

TALLER

30.6.18–6.7.18

noitcelfeR (Reflection)

Taller impartit per l'artista Sojung Jun (Busan, Corea del Sud, 1982) adreçat a dotze alumnes i exalumnes de l'Escola Massana seleccionats mitjançant convocatòria.

PRESENTACIÓ FINAL

6.7.18

18.00h

Presentació dels resultats del taller a la Sala d'actes de l'Escola Massana.

Acte obert al públic.